



**You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Russkie diminutivno-iterativnye glagoly i sposoby ih perevoda na nemeckijazyk

Author: Adwiga Stavnicka

Citation style: Stavnicka Adwiga. (2011). Russkie diminutivno-iterativnye glagoly i sposoby ih perevoda na nemeckijazyk. W: A. Zych, U. Widacha, O. Nowak, O. Małysa, J. Darda-Gramatyka (red.), "Russkijazyk v pol'skij auditorii. T. 3" (S. 170-186). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Ядвига Ставницка

Катовице

Русские диминутивно-итеративные глаголы и способы их перевода на немецкий язык*

Настоящая статья посвящается характеристике тенденций перевода русских глаголов диминутивно-итеративного способа глагольного действия на немецкий язык¹. Доказывается, что способы действия не только представляют собой семантические модификации исходных действий², обозначаемых базовыми глаголами, но и модифицируют контекст определенной акциональной ситуации, причем акциональные значения выражаются на лексическом, морфологическом, синтагматическом и / или контекстуальном уровнях. Акциональные значения в немецком языке, который не обладает грамматической категорией вида, эксплицируются на уровне сравнения (микро)текстов русского и немецкого языков.

* Статья написана в рамках проекта *Семантико-словообразовательная категория «Aktionsarten» в славянских языках* (2006—2009), финансируемого Министерством науки и высшего образования Польши (N104 012 31/0898).

¹ Материалом для исследований послужили произведения современной русской литературы и их переводы на немецкий язык (см. список произведений, помещенный в конце работы, а также полный список текстов и их немецких переводов в: J. Stawnicka: „Aktionsarten” w języku rosyjskim i ich niemieckie translaty. Katowice 2002, с. 213—216). В статье указывается источник цитируемого примера, а также страница, на которой помещается данный пример.

² О разных подходах к классификации способов глагольного действия см. А.В. Бондарко Л.Л. Буланин: *Русский глагол*. Ленинград 1967, с. 12—28; А.В. Исаченко: *Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология. Часть вторая*. Братислава 1960, с. 209—344; Н.С. Авилова: *Вид глагола и семантика глагольного слова*. Москва 1976, с. 270 и след.; *Русская грамматика*. Ред. Н.Ю. Шведова. Москва 1982, Т. 1; Z. Skoumalová: *Категория способов глагольного действия. Глагольное образование*. В: *Русская грамматика*. Praha 1979.

Статья состоит из трех частей. Первая часть посвящается классификации глаголов диминутивно-итеративного способа действия. Во второй части характеризуются способы перевода этих глаголов на немецкий язык. В третьей части приводятся примеры такого типа перевода, в котором значение диминутивно-итеративного способа действия не передается в немецком языке.

Анализ возможностей перевода способов глагольного действия, характерных для русского языка, на немецкий язык может оказаться полезным как при обучении студентов-русистов немецкому языку, так и в обратную сторону — студентов-германистов русскому языку.

Глаголы диминутивно-итеративного способа действия в русском языке

Глаголы диминутивно-итеративного способа действия составляют подгруппу т. наз. дискретных способов глагольного действия. Способы глагольного действия понимаются нами как семанτικο-словообразовательные группировки глаголов, выделяющиеся на основе модификации способа протекания исходного действия с точки зрения темпоральных и квантитативных характеристик³. К способам глагольного действия принадлежат отглагольные дериваты, в которых модификация исходного действия находит формальное выражение. Среди способов действия выделяются две группы: темпоральные и квантитативные способы действия, а среди квантитативных — способы действия, характеризующиеся ослаблением или повышением интенсивности / эффективности исходного действия, а также дискретные способы действия⁴. Глаголы дискретных способов действия характеризуют действия с точки зрения повторяемости на оси времени⁵. К дискретным способам действия относятся следующие способы действия: редупликативный (повторное осуществление действия, напр. *перезвонить* ‘звонить заново, еще раз’), добавочный (осуществление добавочного действия с целью увеличения количества объектов или объема одного объекта, напр. *подколоть* ‘приколоть немного или дополнительно’), проспективный (обозначение результата действия для будущего использования, напр. *предчувствовать* ‘заранее чувствовать, ощущать то, что наступит, произойдет’), итеративный (обозначение повторяющегося

³ Н.С. Авилова: *Вид глагола и семантика глагольного слова...*, с. 266; А.А. Запизняк, А.Д. Шмелев: *Введение в русскую аспектологию*. Москва 2002; *Русская грамматика...*, Т. 1, с. 596.

⁴ J. Stawnicka: „Aktionsarten” w języku rosyjskim i ich niemieckie translaty..., с. 51.

⁵ Дискретность понимается здесь как неоднократность.

действия, напр. *сизживать*), дистрибутивный (обозначение расчлененного действия, охватывающего все объекты, напр. *пересушить* 'высушить все или многое'), кумулятивный (накопление результата действия, иногда с негативной оценкой 'слишком много', напр. *набросать* 'бросить в несколько приемов или в каком-либо (обычно большом) количестве'), взаимный (распределение действия между несколькими участниками, напр. *перестукиваться* 'обмениваться условными стуками для сообщения чего-либо друг другу'), дискретно-аугментативный (обозначение длительного и / или интенсивного действия, напр. *расхаживать* 'ходить не спеша, взад и вперед'), дискретно-диминутивный (обозначение действия, совершающегося с небольшой интенсивностью и / или время от времени, напр. *посвистывать* 'время от времени негромко свистеть').

Глаголы диминутивно-итеративного способа действия образуются от неопределенных глаголов и обладают значением 'делать что-то время от времени и понемногу'⁶. Они образуются посредством прибавления префиксов *по-*, *под-*, *на-* и итеративного суффикса от глаголов: речи и звука (*поговаривать*, *покрикивать*), чувственного и зрительного восприятия (*посматривать*, *понюхивать*), физического и психического состояния (*побаиваться*, *подремывать*), проявления эмоций (*поплакивать*, *посмеиваться*), положения в пространстве (*полеживать*, *посиживать*), существования (*побывать*), от глаголов неоднаправленного движения и близких к ним (*покачиваться*, *похаживать*), а также от глаголов, выражающих явления цвета, запаха (*поблескивать*, *попахивать*), профессиональные и непрофессиональные занятия (*поворовывать*, *полечивать*, *попивать*), природные процессы (*покрапывать*), мыслительные процессы (*подумывать*) и от глагола молчать (*помалкивать*).

Глаголы с префиксом *под-* образуются от глаголов речи и звука (*подвывать*), обозначающих профессиональные и непрофессиональные занятия (*подплясывать*), психические состояния (*подсмеиваться*), выражающих явления запаха (*подпахивать*), чувственные отношения (*подлюбливать*)⁷.

С точки зрения возможности употребления этих глаголов в актуально-длительном значении выделяются такие, которые имеют

⁶ Такие глаголы имеют разговорную окраску. А.А. Зализняк, А.Д. Шмелев: *Введение...*, с. 103; М.А. Шелякин: *Категория вида и способа действия русского глагола. (Теоретические основы)*. Таллин 1983, с. 195; *Русская грамматика...*, с. 600.

⁷ Некоторые глаголы обладают двумя значениями: слабой интенсивности действия и комитативным значением (*подсвистывать* 1. 'свистеть в такт, в лад, сопровождая игру, пение и т.п.'; 2. 'издавать звуки, напоминающие негромкий свист'; *подвывать* 1. 'выть, вторя кому-, чему-либо, сопровождать воем что-либо'; 2. разг. 'выть время от времени, слегка, негромко').

актуально-длительное значение и такие, которые не имеют актуально-длительного значения, ср. *Он полеживает и почитывает. Он сидит и покашливает*⁸.

К этому способу действия примыкают глаголы с префиксом *на-* и суффиксом *-ыва-* / *-ива-* / *-ва-*, обладающие значением 'делать что-то слегка'. М.А. Шелякин причисляет этот класс к особому процессно-смягчительному способу действия⁹. Они образуются от глаголов звука (*насвистывать*), а также от глаголов со значением 'быть занятым чем' (*наигрывать*).

По характеру мотивирующей основы такие глаголы подразделяются на две группы: глаголы, мотивированные мультипликативными глаголами (*покачиваться, подмахивать, подтопывать, натренировать*) и глаголы, мотивированные курсивными глаголами¹⁰ (*поглядывать, подпевать, напевать*).

В.С. Храковский среди разновидностей мультипликативного типа множественности ситуаций выделяет раритив, т.е. тип, выражающий раритивное значение, относящееся к увеличению интервалов между повторяющимися (микро)действиями и / или ослаблению звукового / зрительного эффекта, производимого каждым из повторяющихся (микро)действий¹¹. Раритивное значение выражается — кроме лексических средств (обстоятельства типа *иногда, редко, слабо, слегка*), грамматическими мультипликативами, образованными от лексических. К ним автор причисляет в русском языке глаголы, образующиеся посредством прибавления префикса *по-* и суффикса *-ива-* / *-ыва-* / *-ва-* к мультипликативной основе¹².

Способы перевода глаголов диминутивно-итеративного способа действия на немецкий язык

На основе сопоставления текстов русской художественной литературы и ее перевода на немецкий язык (список источников помещается в конце статьи) и анализа (микро)текстов русского и немецкого

⁸ Глаголы типа *почитывать, пописывать, попивать* выражают оттенок пренебрежения А.А. Зализняк, А.Д. Шмелев: *Введение...*, с. 123).

⁹ М.А. Шелякин: *Категория вида...*, с. 195—196.

¹⁰ Курсивный глагол это глагол, обозначающий действие, которое не может быть расчленено на фазы.

¹¹ В.С. Храковский: *Семантические типы множества ситуаций и их естественная классификация*. В: *Типология итеративных конструкций*. Ред. В.С. Храковский. Ленинград 1989, с. 32 и след.

¹² К ним добавляем глаголы с префиксами *под-, на-* и итеративным суффиксом.

языков, можно выделить несколько тенденций перевода русских глаголов диминутивно-итеративного способа глагольного действия на немецкий язык.

Лексические средства

К лексическим средствам выражения диминутивно-итеративного значения принадлежат в немецком языке обстоятельства, указывающие ослабление интенсивности действия, названного мотивирующим глаголом. В исследуемых текстах появились обстоятельства *leise, ein wenig, kaum merklich / hörbar, schwach, leicht, vor sich hin* ‘ganz für sich und in gleichmäßiger Fortdauer’.

С точки зрения наличия / отсутствия обстоятельства слабой интенсивности действия в исходном языке, сравниваемые (микро)контексты можно подразделить на две группы: с наличием обстоятельства в исходном языке и в языке перевода и отсутствием обстоятельства в исходном языке и наличием его в языке перевода.

Если обстоятельство выступает в исходном языке, а глагол является дериватом от мультипликативной основы, то дериват выражает ритивное значение. Контекст подчеркивает значение ослабленной интенсивности действия, причем значение расчлененности действия содержится уже в основе. В немецком языке к значению расчлененности действия¹³ прибавляется значение ослабленной интенсивности, напр. *тихонько посвистывать / постанывать / позванивать* — (ganz), *leise pfeifen / stöhnen / klappern*, *легонько покачиваться в воздухе* — *ein wenig in der Luft schaukeln*, *мелко подрагивать* — *leicht wackeln*, *чуть помахивать кистью* — *schwach mit der Hand winken*.

- (1) [он] нагнулся над неподвижно лежавшим Баюковым. Тот лежал и **тихо постанывал**.

(Симонов: *Живые и мертвые*, с. 200)

[er] *beugte sich über Bajukow, der regungslos dalag. Bajukow stöhnte leise.*

(с. 375)

Если обстоятельство выступает в исходном языке, а глагол является дериватом от курсивной основы, то контекст подчеркивает значение ослабления интенсивности действия, причем значение расчлененности действия не выражено. В немецком (микро)контексте получается дими-

¹³ Значение расчлененности действия в немецком языке выражается вследствие отсутствия контекстных показателей однократности действия.

нутивное дначение (ср. пример с глаголом процессно-смягчительного способа действия):

(2) *И с тех пор (...) Вера Николаевна **вполголоса** напевала.*

(Ремизов: *Крестовые сестры*, с. 47)

*Und seitdem (...) sang Vera Nikolajewna **halblaut vor sich hin** (...)*¹⁴.

(с. 269)

Если в переводе появляется обстоятельство ослабленной интенсивности действия, причем оно отсутствует в исходном языке, то в зависимости от характера мотивирующей глагольной основы в исходном языке (мультипликативная или курсивная), следует выделить два случая. Если расчлененность действия выражается уже в основе глагола в исходном языке (глагол рассматриваемого способа действия является отмультипликативным глаголом), то на значение расчлененности действия в языке перевода «наслаивается» аттенуативное значение (*подрагивать* — *ein wenig zittern*, *посвистывать* — *(leise) vor sich hin pfeifen*, *пошатываться* — *leicht schwanken*, *наствистывать* — *vor sich hin pfeifen*).

(3) *Акации **подрагивали**, роняя на плоские камни холодную росу*

(Ильф, Петров: *Золотой теленок*, с. 331)

*Die Akazien **zitterten ein wenig**, wobei sie auf die Steinplatten kühlen, silberglänzenden Tau fallen ließen.*

(с. 50).

Если в переводе глаголов диминутивно-итеративного способа действия от курсивных глаголов появляется эквивалент исходного глагола (при отсутствии обстоятельства в русском языке) с обстоятельством, указывающим на ослабленную интенсивность действия, то в переводе передается диминутивное значение без оттенка расчлененности действия.

(4) *И Михаил в душе **побаивался** большевиков.*

(Эренбург: *Рвач*, с. 30)

*Im stillen **graut** Michail **ein bißchen** vor den Bolschewiki.*

(с. 32).

¹⁴ Итеративное значение вытекает из контекста, но повторяются целостные действия.

Среди лексических средств выражения повторяемости действия в исследуемом материале появились: *hin und wieder, ab und zu, gelegentlich, mehrmals, ein paar Mal, nicht selten, manchmal, bisweilen (zuweilen), öfters, mehrere Male*.

Дискретные обстоятельства могут появляться в обоих языках. Если дискретное обстоятельство выступает в исходном языке, а глагол является дериватом от мультипликативной основы, то контекст подчеркивает увеличение интервалов между повторяющимися (микро)действиями, причем значение расчлененности действия содержится уже в основе. В немецком языке на значение расчлененности действия «накладывается» значение увеличения интервалов между повторяющимися (микро)действиями, напр. *порой подергиваться — manchmal zucken; иногда потрескивать — ab und zu erzittern, изредка поблескивать — ab und zu aufblitzen*

- (5) [он] сидел на бочке (...) извлекал соленые огурцы и смачно хрупал ими, **время от времени поплеывая** на своих дружков...

(Стугацкие: *Град обреченных*, с. 22)

*Er saß auf einem Faß, (...) fischte Salzgurken (...) und kaute sie genüßlich, **von Zeit zu Zeit** auf seine Kumpane spuckend...*

(с. 40).

Если появляются в тексте глаголы от курсивных основ, то дискретное обстоятельство является единственным средством выражения дискретности в немецком языке, напр.

- (6) **По временам он поглядывал в даль.**

(Крымов: *Танкер Дербент*, с. 82)

***Von Zeit zu Zeit** blickte auch er nach Süden.*

(с. 90).

Следующую группу составляют примеры, в которых в немецком переводе употребляется дискретное обстоятельство, но нет его в исходном языке. В текстах появились глаголы от мультипликативных основ, напр. *покашливать — ab und zu husten, пошатываться — hin und her torkeln, покрикивать — manchmal anschreien, поплеывать — ab und zu ausspucken, похаживать — auf und ab gehen*

- (7) *Сложив руки на коленях и закрыв глаза, госпожа слабо покачивалась на подушках (...), и, слегка наморщившись, внутренно **покашливала**.*

(Классические рассказы, с. 132)

*Die Hände auf den Knien gefaltet und die Augen geschlossen, schwankte die Herrin schwach in den Kissen (...), und **hustete** mit leicht verzogenem Gesicht **ab und zu in sich hinein**.*

(с. 133)

и от курсивных основ, напр. *поглядывать (на север) — zuweilen einen Blick nach Norden werfen, почитывать — immer wieder lesen, поговаривать — immer wieder reden, пошматривать — von Zeit zu Zeit schielen, посмеиваться — zwischendurch lachen*

- (8) *Земский начальник, облокотясь на крыло коляски, курил и крутил ус, исподлобья **поглядывая** на нас.*

(Горький: Рассказы, с. 90)

*Der Semstwo-Vorsitzender rauchte, den Ellenbogen auf einen Kotflügel seiner Kalesche gestützt, zwirbelte seinen Schnurrbart, und **blickte hin und wieder** unter gesenkter Stirn zu uns herüber.*

(с. 91)

Следует подчеркнуть, что если нет дискретного обстоятельства в языке оригинала, тогда в языке перевода данное обстоятельство является единственным средством выражения дискретного значения.

Словообразовательные средства

В немецком языке значение диминутивности в сочетании с дискретностью выражают глаголы с суффиксами *-el-n* *-er-n*¹⁵.

А. Кремер выделяет группу глаголов с суффиксом *-l-*, являющихся отглагольными дериватами, обладающими диминутивно-дискретным значением¹⁶. К ним (54 глагола) принадлежат напр. *tröpfeln* ‘in kleinen Tropfen schwach [u. langsam] niederfallen oder an etw. herabrinne[n]’, *funkeln* ‘funkenähnlich aufleuchtendes, ständig wechselndes Licht, Lichtreflexe von sich geben’.

Анализ значений, проведенный на основе словаря современного немецкого языка¹⁷, показал, что некоторые из них в современном немецком языке обладают диминутивным значением и в их лексическом зна-

¹⁵ W. Fleischer: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig 1969.

¹⁶ P. Krämer: *Paradigmatische und syntagmatische Beziehungen in der Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. „Grazer Linguistische Studien“ 1977, № 6, с. 179.

¹⁷ G. Drosdowski: *DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*. Mannheim 1999.

чении отсутствует оттенок дискретности¹⁸ или прибавление суффикса не вносит в семантику исходного глагола никаких изменений (ср. *brummeln* 'leise brummen'; *blinzeln, blinzen* 'die Augenlider rasch auf und ab bewegen' (*blinzen*)¹⁹.

- (9) Венгр (...) крепко задумался над доской, пока Лужин, жеманно **покашливая**, любовно отмечал сделанный ход на листочке.

(Набоков: *Защита Лужина*, с. 40)

Der Ungar (...) versank am Bett in tiefes Nachdenken, während Lushin ab und zu gezwungen hüstelte und seinen eigenen Zug liebevoll auf einem Zettel notierte.

- (10) Слушая дочь и коря ее, она **поглаживала** Ирину по костлявой спине (...)

(Трифонов: *Другая жизнь*, с. 129)

Während sie der Tochter zuhörte und sie kritisierte, streichelte sie Irinkas knöchigen Rücken (...)

(с. 146)

Группа глаголов с суффиксом *-er-n* является непродуктивной. В. Флейшер подчеркивает дискретное значение таких глаголов, иногда с оттенком диминутивности, напр. *blinken* — *blinkern, schütten* — *schüttern*²⁰. При уникальных основах суффиксы придают глаголам характер звукоподражания, напр. имитирование звуков, издаваемых животными (*zwitschern*), явлений природы (*gluckern*), звуков, издаваемых человеком, предметами (*klappern, kichern, plappern*)

- (11) Мама на кухне **побрякивала** посудой и разговаривала с соседкой.

(Стругацкие: *Град обреченных*, с. 313)

Die Mutter klapperte in der Küche mit dem Geschirr und unterhielt sich mit der Nachbarin.

(с. 448)

¹⁸ Ср. замечание А. Контного по этому поводу А. Капы: *Zu ausgewählten Aktionsarten im Polnischen und deren Entsprechungen im Deutschen*. Rzeszów 1994, с. 71.

¹⁹ Р. Штейниц (R. Steinitz: *Der Status der Kategorie „Aktionsart“ in der Grammatik (oder: Gibt es Aktionsarten im Deutschen?)*. Akademie der Wissenschaft der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. Berlin 1981, с. 21) среди глаголов с суффиксом *-el-* выделяет диминутивные и диминутивно-итеративные. Ср. другую интерпретацию значений некоторых глаголов этой группы: «В том случае, когда исходный глагол обладает значением итеративности, способ протекания действия производного глагола остается без изменений: *tropfen* — *tröpfeln*». Б.М. Балин, О.Д. Гакен: *Итеративность глагольного действия (на материале немецкого языка)*. В: *Проблемы аспектологии*. Ред. Б.М. Балин. Калинин 1977, с. 13.

²⁰ W. Fleischer: *Wortbildung...*, с. 291—291.

- (12) В комнате Иванопуло было так жарко, что высохшие воробьяновские стулья **потрескивали**, как дрова в камине.

(Ильф, Петров: Двенадцать стульев, с. 210)

*In Iwanopulos Zimmer war so heiß, daß die ausgetrockneten Worobjaninowschen Stühle **knisterten** wie Holzscheite im Kamin.*

(с. 353)

Семантика глагола

Значение диминутивности содержится также в семантике глагола, напр. *nieseln* 'leicht, in feinen [dicht fallenden] Tropfen regnen', *klirren* 'ein klirrendes Geräusch verursachen', *kraulen* 'mit den sich leicht [zärtlich] hin und her bewegendenden Fingerkuppen der gekrümmten Finger liebkosen', *wimmern* 'leise, hohe, zitternde, kläglich klingende Laute von sich geben' (ср. *ächzen*).

- (13) Ключи **побрякивали** у него на поясе.

(Рыбаков: Дети Арбата, с. 123)

*Die Schlüssel **klirrten** an seinem Koppel.*

(с. 160)

- (14) [он] **поглаживал** маленькую по голове и любознательно поглядывал на бесстрастного иностранца...

(Леонов: Скутареvский, с. 266)

*(...) er **kraulte** ihr den Kopf und spähte neugierig nach einem Ausländer aus...*

(с. 312)

Другие эквиваленты

Переводчик прибегает также к описательному способу перевода, напр. *подшучивать*, *посмеиваться* — *sich über etwas lustig machen*, *посмеиваться* — *mit einem spöttischen Lächeln etwas sagen*, *посвистывать* — *Schnarchtöne durch die Nase blasen*. При таком типе перевода диминутивное значение может также выражаться существительным, образованным от глагола с диминутивным значением, напр.

- (15) Измучился, смешалось все перед глазами, и его тоже **по-знабливало** (...)

(Карелин: Змеелов, с. 60)

*Er war hundemüde, zermürbt, alles verschwamm vor seinen Augen, und auch er **spürte ein Frösteln** (...)*

(с. 86)

Если глагол не употребляется в значении актуальных действий, употребление в переводе эквивалента базового глагола свидетельствует о сохранении дискретного значения, но не уточняет частотности повторяющихся действий, ср.

(16) *Профессор Марасевич **попивал** боржом (...)*

(Рыбаков: *Дети Арбата*, с. 210)

*Professor Marassewitsch **trank** Borshomi-Mineralwasser (...)*

(с. 272)

Трансформационный тип перевода глаголов диминутивно-итеративного способа действия на немецкий язык

Трансформационный тип перевода характеризуется тем, что в переводе не передаются количественные оттенки значений, свойственные данному способу действия (оттенок интенсивности действия, превышающий норму или ниже нормы, расчлененности действия и т.д.). Среди сопоставляемых (микро)текстов выделяется такая группа примеров, в которой отмечается отсутствие эксплицитного выражения диминутивно-дискретного значения в переводе с помощью лексических или словообразовательных средств описательного типа перевода, а также контекстных показателей аттенуативного и / или дискретного оттенков значений.

При оценке перевода с точки зрения передачи коннотативных оттенков, содержащихся в языке оригинала, следует учитывать характер глагольной основы глаголов диминутивно-итеративного способа действия в русском языке. Если глаголы диминутивно-итеративного способа действия являются отмультипликативными дериватами, а в переводе появляется эквивалент базового глагола без уточнителей дискретно-диминутивного значения, в эквивалентах сохраняется значение расчлененности действия (по крайней мере нет контекстных показателей однократности действия), но не уточняется частотность повторяющихся действий, ср. текстовые эквиваленты глагола *покачиваться* 'время от времени, слегка качаться': *schaukeln*²¹, *schwanken*,

²¹ Кремер выделяет 204 отсубстантивных глагола, которые не обладают диминутивно-дискретным значением. Р. Krämer: *Paradigmatische...*, с. 181.

*schütteln, wippen, sich wiegen, wanken*²² или *постукивать* — *schlagen, поглаживать* — *streichen*

- (17) (...) *под сводом поворотни покачивалась на обросшем грязью шнуре голая желтая лампочка.*

(Стругацкие: *Град обреченных*, с. 8)

(...) *unter der gewölbten Decke des Hausflurs schaukelte an einer schmutzbewachsenen Schnur eine Glühbirne.*

(с. 11)

- (18) (...) *стакан покачивался, и вино выплескивалось через край.*

(Леонов: *Скутаревский*, с. 54)

(...) *das Glas schwankte und der Wein schwappte.*

(с. 61)

- (19) *В синее стекло окна постукивала ветка акации.*

(Крымов: *Танкер Дербент*, с. 54)

Gegen das viereckige Blau des Fensters schlug ein Akazienzweig.

(с. 55)

В некоторых случаях единственным показателем дискретного значения является множественность субъекта, напр.

- (20) *Шелестела под ногами листва, желтоватая, сухая, потрескивали тонкие ветки.*

(Рыбаков: *Дети Арбата*, с. 521)

Das welke, gelbe Laub raschelte unter seinen Füßen, dürre Zweige knackten.

(с. 676)

или дискретное значение вытекает из контекста, напр.

- (21) *Ботинки без шнурков, отставая от пяток, постукивали по бетонному полу.*

(Рыбаков: *Дети Арбата*, с. 119)

Die senkellosen Schuhe schlappten an den Füßen und verursachten ein klapperndes Geräusch auf dem Betonboden.

(с. 155)

Если в русском языке употребляется глагол диминутивно-дискретного способа действия от курсивного глагола, а в переводе появляется эквивалент базового глагола, тогда в немецком языке отмечается отсутствие выражения и дискретного, и диминутивного оттенков,

²² Ср. также *покачиваться (на каблуках)* — *sich auf den Absätzen wiegen*, *покачивать носком* — *mit der Schuhspitze wippen*, *покачивать головой* — *den Kopf schütteln*.

ср. напр. *похохатывать* ‘время от времени, слегка хохотать’ — *lachen*, *побаиваться* ‘испытывать некоторую боязнь, легкий страх перед кем-, чем-либо’ — *jdn. fürchten*, *поглядывать* ‘время от времени глядеть; по-сматривать’ — *betrachten*

- (22) *Они сидели, довольные, похихатывали.*

(Залыгин: *Комиссия*, с. 78)

Höchst zufrieden, lachte sie.

(с. 113)

- (23) *Он наводил тогда дисциплину железной рукой, пионеры его побаивались...*

(Рыбаков: *Дети Арбата*, с. 81)

Mit eiserner Hand sorgte er damals für Disziplin, die Pioniere fürchtete ihn...

(с. 100)

В русско-немецких лексикографических источниках, как эквиваленты русских глаголов диминутивно-итеративного способа действия, наиболее часто встречаются базовые глаголы с обстоятельствами (диминутивными или / и дискретными), напр. *потряхивать* ‘(ab und zu) schütteln, leicht schütteln’ (Ц). Если встречается один тип обстоятельств, то этим типом являются дискретные обстоятельства (реже диминутивные)²³, напр. *покрикивать* разг. ‘(von Zeit zu Zeit) anschreien’ (Ц). Но если диминутивный глагол образуется от курсивной основы, эквивалент не содержит дискретного оттенка, напр. *побаливать* ‘etwas schmerzen (ab und zu weh tun)’ (Ц), *побаиваться* ‘sich (ein wenig) fürchten’ (Ц), *напевать* ‘(halblaut) vor sich hin singen’ (Ц), *насвистывать* ‘vor sich hin pfeifen’ (но ср. *посматривать* ‘(hin und wieder, von Zeit zu Zeit) ansehen [anschauen], ab und zu einen Blick werfen’).

В словарях появляются также, как эквиваленты русских глаголов диминутивно-итеративного способа действия, суффиксальные глаголы, напр. *накрапывать* ‘tröpfeln’, *поглаживать* ‘streicheln’ (Ц). Встречаются также эквиваленты базовых глаголов русских глаголов диминутивно-итеративного способа действия, напр. *постукивать* ‘klopfen’ (Л). Иногда помещаются оба глагола (префиксальный и глагол диминутивно-дискретного способа действия) в одной словарной статье, напр. *похваливать / похвалить* ‘loben’ (Ц).

²³ Исключение составляет процессно-смягчительная разновидность диминутивно-дискретного способа действия.

Заключение

Исследования показали, что переводчики используют разнообразные приемы для передачи значений, передаваемых русскими глаголами диминутивно-итеративного способа действия, а следовательно, употребляют диминутивные или дискретные обстоятельства (употребление обоих обстоятельств встречается реже), суффиксальные глаголы, базовые глаголы с дискретно-диминутивным значением, используют описательный способ перевода или контекстуальные способы передачи дискретности. Так как акциональные значения в невидовых языках выражаются на разных уровнях: лексическом, морфологическом, синтаксическом и контекстуальном, трактовка способов глагольного действия как модификаций значения базового глагола требует пересмотра. Поэтому в качестве эквивалентов рассматривались эквивалентные акциональные контексты в обоих языках. Следует подчеркнуть, что исследование способов глагольного действия славянских языков и их перевода на безвидовые языки, является очень перспективным и ведет к полному описанию системы акциональных значений в славянских языках.

В заключение следует упомянуть, что автор статьи разрабатывает проект исследования способов перевода русских временных и количественных способов глагольного действия на польский с целью предложить основы описания системы акциональных значений в исследуемых языках для сопоставительных исследований.

Источники

- Горький М.: *Рассказы*. München 1993; Gorkij M.: *Erzählungen*. Перев. Н. Dehio. München 1993.
- Эренбург И.Г.: *Собрание сочинений в девяти томах. Т. 2: Рвач. Лето 1925 года. В проточном переулке*. Москва 1964; Ehrenburg I.: *Der Raffer. Roman*. Перев. Н. Burck. Berlin 1977.
- Залыгин С.П.: *Комиссия. Роман*. Москва 1984; Salygin S.: *Die Kommission. Roman*. Перев. Н. Angarowa. Berlin 1979.
- Ильф И., Петров Е.: *Двенадцать стульев*. Ковчег 1995; Ilf I., Petrow E.: *Zwölf Stühle. Roman*. Перев. E. von Eck. Wien—Hamburg 1978.
- Ильф И., Петров Е.: *Золотой теленок*. Ковчег 1995; Ilf I., Petrow E.: *Das goldene Kalb*. Перев. A. Schmidt. Wiesbaden 1966.
- Карелин Л.В.: *Змеелов*. Москва 1986; Karelin L.: *Der Schlangenfänger. Roman*. Перев. M. Tantzsch. 1. Auflage. Berlin 1985.
- Классические рассказы. Классические рассказы. Klassische russische Erzählungen*. Перев. Н. Dehio, M. Fieseler. Ред. M. Fiesler München 1997.
- Крымов Ю.: *Танкер «Дербент». Инженер. Подвиг*. Москва 1987; Krymow J.: *Tanker Derbent. Roman*. Перев. H. von Schulz. Berlin 1981.

- Леонов Л.М.: *Скутаревский. Роман*. Москва 1978; Leonov L.: *Professor Skutarevski. Roman*. Перев. D. Hofmeister. Berlin 1968.
- Набоков В.В.: *Романы. Машенька. Защита Лужина*. Москва 1990; Nabokov V.: *Lushins Verteidigung. Roman*. Перев. D. Schulte, D.E. Zimmer. Hamburg 1994.
- Ремизов А.М.: *Крестовые сестры. Повесть*. Москва 1989; Remisow A.: *Schwester im Kreutz. Erzählungen und ein Roman*. Перев. W. Ahrndt, E. Thiele. 1. Auflage. Berlin 1982.
- Рыбаков А.Н.: *Дети Арбата. Роман*. Москва 1988; Rybakow A.: *Die Kinder vom Arbat. Roman*. Перев. J. Elperin. München 1994.
- Симонов К.: *Живые и мертвые*. Москва 1989; Simonow K.: *Die Lebenden und die Toten. Roman*. Перев. C. und G. Wojtek. München 1979.
- Стругацкий А., Стругацкий Б.: *Град обреченных. Роман*. Москва 1992; Strugatzkij A., Strugatzkij B.: *Stadt der Verdammten. Roman*. Перев. R. Fischer. Ullstein 1995.
- Трифонов Ю.В.: *Другая жизнь. Повесть*. Москва 1976; Trifonow J.: *Das andere Leben. Roman*. Перев. A. Kaempfe. München 1976.

Словари

- Drosdowski G.: *DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*. 3. Auflage. Mannheim 1999. (Duden).
- Евгеньева А.П., глав. ред.: *Словарь русского языка*. Т. 1—4. Москва 1981—1984.
- Ефремова Т.Ф.: *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. Москва 2000.
- Кузнецов С.А., ред.: *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург 2000.
- Лейн К., ред.: *Русско-немецкий словарь*. Москва 1989. (Л).
- Лейн К., Мальцева Д.Г.: *Немецко-русский словарь*. Москва 1995.
- Никонова О.Н., Цвиллинг М.Я.: *Русско-немецкий словарь*. Москва 1982.
- Цвиллинг М.Я.: *Русско-немецкий словарь*. Москва 1997. (Ц).
- Чернышев В.И., глав. ред.: *Словарь современного русского литературного языка*. Т. 1—17. Москва—Ленинград 1950—1965.

Литература

- Авилова Н.С.: *Вид глагола и семантика глагольного слова*. Москва 1976.
- Балин Б.М., Гакен О.Д.: *Итеративность глагольного действия (на материале немецкого языка)*. В: *Проблемы аспектологии*. Ред. Б.М. Балин. Калинин 1977, с. 9—20.
- Бондарко А.В., Буланин Л.Л.: *Русский глагол*. Ленинград 1967.
- Зализняк А.А., Шмелев А.Д.: *Введение в русскую аспектологию*. Москва 2000.
- Исаченко А.В.: *Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология. Часть вторая*. Братислава 1960.
- Храковский В.С.: *Некоторые проблемы универсально-типологической характеристики аспектуальных значений*. В: *Аспектуальность и средства её выражения. Вопросы русской аспектологии V*. Ред. С.В. Смирнов. Тарту 1980, с. 3—24.

- Храковский В.С.: *Семантические типы множества ситуаций и их естественная классификация*. В: *Типология итеративных конструкций*. Ред. В.С. Храковский. Ленинград 1989, с. 5—53.
- Шведова Н.Ю., ред.: *Русская грамматика*. Т. 1. Москва 1982.
- Шелякин М.А.: *Категория вида и способа действия русского глагола. (Теоретические основы)*. Таллин 1983.
- Fleischer W.: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig 1969.
- Kątny A.: *Zu ausgewählten Aktionsarten im Polnischen und deren Entsprechungen im Deutschen*. Rzeszów 1994.
- Krämer P.: *Paradigmatische und syntagmatische Beziehungen in der Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. „Grazer Linguistische Studien” 1977, № 6, s. 177—190.
- Skoumalová Z.: *Категория способов глагольного действия. Глагольное образование*. В: *Русская грамматика*. Т. 1. Praha 1979, с. 240—265.
- Steinitz R.: *Der Status der Kategorie „Aktionsart” in der Grammatik (oder: Gibt es Aktionsarten im Deutschen?) Akademie der Wissenschaft der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft*. Berlin 1981.
- Stawnicka J.: *„Aktionsarten” w języku rosyjskim i ich niemieckie translaty*. Katowice 2002.

Jadwiga Stawnicka

Rosyjskie czasowniki deminutywno-iteratywne i sposoby ich przekładu na język niemiecki

Streszczenie

Celem artykułu jest charakterystyka jednej z grup rosyjskich *Aktionsarten* (способы глагольного действия) i opis sposobów przekładu tych czasowników na język niemiecki. Artykuł składa się z trzech części. W części pierwszej scharakteryzowano czasowniki deminutywno-iteratywne w języku rosyjskim. W części drugiej przedstawiono ich ekwiwalenty niemieckie. Część trzecia poświęcona jest przypadkom braku eksplicytnego wyrażenia znaczenia deminutywno-iteratywnego w niemieckich translatach. Materiał badawczy zaczerpnięto z dzieł rosyjskiej literatury pięknej i ich przekładów na język niemiecki.

Jadwiga Stawnicka

Russian diminutive-iterative verbs and the ways of translating them into German

Summary

The aim of the article is a description of one of the group of Russian verbs of *Aktionsarten* (action types) and an examination of the ways of translating them into German. The pa-

per consists of three parts. In part one the group of Russian *Aktionsarten* is classified. In part two their German equivalents are presented and discussed. Part three focuses on the lack of the explicit usage of the meanings of the Russian verbs. Russian is the source language, while German is the language of translation. The corpus consists of amplexes of modern Russian literature and their translations into German.